

Ruth Chapter 1 רות

- 1 וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁפָּט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:
- 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו מְחִלּוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיְהִיו־שָׁם:
- 3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֲמִי וַתִּשָּׂאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:
- 4 וַיֵּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֲרָפָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רות וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשְׂרֵת שָׁנִים:
- 5 וַיָּמוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מְחִלּוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׂאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמְאִישָׁהּ:
- 6 וַתָּקָם הִיא וְכִלְתִּיהָ וַתִּשָּׁב מִשְׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשׂוּדָה מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לָחֶם:
- 7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתֵיהָ עִמָּהּ וַתִּלְכְּנָה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה:
- 8 וַתֹּאמֶר נָעֲמִי לְשְׁתֵּי כִלְתֵיהָ לִכְנֹה לְכֹנֹה שֹׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמִּי יַעַשׂ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי:
- 9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמִצָּאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִשָּׁה וַתִּשְׁק לָהֶן וַתִּשְׂאֲנָה קוֹלָן וַתִּבְכְּינָה:

Ruth Chapter 1 רות

- 10 ותאמרנה לה פיא אתך נשוב לעמך:
- 11 ותאמר נעמי לשבנה בנתי למה תלכנה עמי העוד לי בנים במעי והיו לכם לאנשים:
- 12 לשבנה בנתי לכך פי זקנתי מהיות לאיש פי אמרתי יש לי תקנה גם הייתי הלילה לאיש וגם ילדתי בנים:
- 13 הלהן תשברנה עד אשר יגדלו הלהן תעגנה לבלתי היות לאיש אל בנתי פי מר לי מאד מכם פי יצאה בי ידיהוה:
- 14 ותשנה קולן ותבכינה עוד ותשק ערפה לחמותה ורות דבקה בה:
- 15 ותאמר הנה שבה יבמתך אל עמה ואל אלהיה שובי אחרי יבמתך:
- 16 ותאמר רות אל תפגעיי בי לעזבך לשוב מאחריך פי אל אשר תלכי אלך ובאשר תליני אליו עמך עמי ואלהיה אלהי:
- 17 באשר תמותי אמות ושם אקבר פה יעשה יהוה לי וכה יסוף פי המות יפריד ביני ובינך:

יסיף Hi3ms - May he add –Hiphil verbs typically have Vp of Patach in the non-Perfect forms, but Hiphil 1ⁱ verbs take a Holem+Vav. In this example, the vowel is written defectively.

As we noted in Lesson 23, this is part of an oath Ruth is taking. Saying "May God do and may He add" doesn't make much literal sense when translated. Basically, Ruth is saying words to the effect of "nothing but death will separate us. May God punish me severely if I leave you for any other reason."

Ruth Chapter 1 רות

פרד HI3ms - it will separate – $V_P = A$ and $V_S = \hat{I}$ means Hiphil, non-Perfect. This word rhymes with "Haphil," so we already have a good indication that it is Hiphil. Qal verbs only take patach V_P in 1G.

18 ותרא כִּי־מתאמצת היא ללכת אתה ותחדל לדבר אליה:

19 ותלכנה שְׁתִּיהֶם עַד־בֹּאֲנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאֲנָה בֵּית לָחֶם וַתֵּהֶם כָּל־הָעִיר עֲלֶיהֶן וַתֹּאמְרֶנָּה הַזֹּאת נַעֲמִי:

20 וַתֹּאמֶר אֶל־יהוָה אֱלֹהֵי מָרָא כִּי־הֵמָּר שָׂדֵי לִי מָאֵד:

מר HP3ms - for he embittered/caused me to be bitter/dealt bitterly with me.

Job also uses the same word in accusing God of making him bitter. See Job 27:2.

Zechariah 12:10, which is the famous "they will look upon me whom they have pierced" verse, goes on to say that they will grieve bitterly for him as one grieves for a (dead) firstborn son. Naomi emphasizes her grief by adding "מָאֵד."

21 אֲנִי מְלֹאָה הִלְכֹתִי וְרִיקָם הִשְׁיִבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרָאֲנָה לִי נַעֲמִי וַיְהוֶה עָנָה בִּי וַשְׂדֵי הָרַע לִי:

שוב – HP3ms + 1cs – He caused me to return. Usually, we expect Tsere as V_P , but the pronominal suffix's addition causes an accent shift that leaves the prefix in an open, propretonic position. We remember from our rules that open, propretonic syllables prefer reduced vowels. The E-class reduced vowel is Hateph Seghol.

רעע HP3ms – he caused to suffer. The Tsere is characteristic of Hiphil Biconsonantal and Geminate. With the next word לִי, we could translate this, "And Shaddai has afflicted me."

22 וַתָּשָׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאָבִיָּה כָלְתָה עִמָּה הַשָּׁבָה מִשְׂדֵי מוֹאָב וַהֲמָה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בַּתְּחִלָּת קָצִיר שְׁעָרִים: